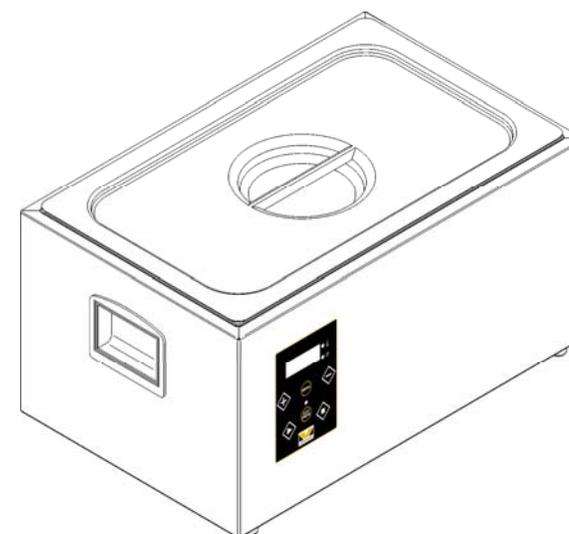


**Sirman S.p.A.**  
Viale dell'Industria, 9/11  
35010 Pieve di Curtarolo (PD) Italy  
Tel. +39 049 9698666 - fax +39 049 9698688  
info@sirman.com - www.sirman.com



**СЛУЖБА ПОДДЕРЖКИ  
АВТОРИЗОВАННЫЙ ДИЛЕР**

VS



VS Ed. 01/2017





занимающуюся такими услугами, уделяя внимание разделению материалов, из которых изготовлены различные компоненты.

### 8.3 - Отходы электрических и электронного оборудования



В соответствии со ст. 13 Закона от 25 июля 2005 № 151 «Воплощение Директив 2002/95/CE, 2002/96/CE и 2003/108/CE в отношении снижения уровня опасных веществ, используемых при производстве электрической и электронной аппаратуры, а также об утилизации отходов»

Обозначение перечеркнутого мусорного ящика, имеющееся на аппаратуре или на ее упаковке, указывает, что данная продукция по истечению своего срока назначения, должна утилизироваться отдельно от прочих отходов.

Утилизация данного оборудования по истечению срока службы производится фирмой-изготовителем. Пользователь, желающий освободиться от данного оборудования, должен связаться с производителем и следовать используемой им методике в деле утилизации отслужившего свой срок оборудования.

Правильно выполняемая утилизация неиспользуемого более оборудования, его отправка для повторной переработки материалов и экологически правильной утилизации позволяет избежать отрицательного воздействия на окружающую среду и на здоровье человека и способствует повторному использованию и/или рекуперации материалов, из которых изготовлена данная аппаратура.

Неправильно выполненная утилизация продукции со стороны пользователя подлежит административным взысканиям, предусмотренным действующим законодательством.

## ВВЕДЕНИЕ

- Настоящее руководство предназначено для предоставления покупателю всей информации о машине и относящихся к ней норм, а также указаний по эксплуатации и техническому обслуживанию, что позволяет использовать оборудование наилучшим образом и поддерживать неизменной его эффективность.
- Данное руководство следует передать лицам, которые будут осуществлять эксплуатацию машины и ее периодическое техническое обслуживание.

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>ЧАСТЬ 1 - ИНФОРМАЦИЯ ОБ УСТРОЙСТВЕ</b>	4
1.1 - Общие указания	
1.2 - Предохранительные устройства, установленные на оборудовании	
1.3 - Описание прибора	
1.3.1 - Общее описание	
1.3.2 - Конструктивные характеристики	
1.4 - Предусмотренное использование	
1.5 - Непредусмотренное использование	
1.6 - Идентификационные данные	
1.7 - Защитные устройства и приспособления	
1.8 - Устройство машины	
<b>ЧАСТЬ 2 - ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ</b>	8
2.1 - Габаритные размеры, вес, характеристики	
<b>ЧАСТЬ 3 - ПОЛУЧЕНИЕ ОБОРУДОВАНИЯ</b>	9
3.1 - Отправка устройства	
3.2 - Проверка упаковки при получении	
3.3 - Утилизация упаковки	
<b>ЧАСТЬ 4 - УСТАНОВКА</b>	10
4.1 - Размещение устройства	
4.2 - Подключение к электросети	
4.3 - Электрическая схема	
<b>ЧАСТЬ 5 - ЭКСПЛУАТАЦИЯ МАШИНЫ</b>	11
5.1 - Органы управления	
<b>ЧАСТЬ 6 - ОЧИСТКА УСТРОЙСТВА</b>	13
6.1 - Общие положения	
6.2 - Уход	
<b>ЧАСТЬ 7 - ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ</b>	13
7.1 - Общие положения	
7.2 - Кабель питания	
<b>ГЛАВА 8 - УТИЛИЗАЦИЯ</b>	13
8.1 - Вывод из эксплуатации	
8.2 - Утилизация	
8.3 - Отходы электрических и электронного оборудования	

## ЧАСТЬ 1 - ИНФОРМАЦИЯ ОБ УСТРОЙСТВЕ

### 1.1 - Общие указания

- Устройство VS может использовать только обученный персонал, который должен хорошо знать меры безопасности, содержащиеся в данном руководстве.
- В случае если планируется смена персонала, новые работники должны пройти курс обучения.
- Не допускайте приближения рук к нагретым частям.
- Перед выполнением любых операций по очистке или техобслуживанию отсоедините прибор от сети электроснабжения.
- При выполнении техобслуживания или очистки устройства (т. е. при снятии защитных кожухов) тщательно оцените остаточные риски.
- При выполнении техобслуживания или очистки сосредоточьтесь на выполняемых операциях.
- Периодически проверяйте состояние кабеля питания. В случае его износа или, в любом случае, повреждения целостности, кабель представляет серьезную опасность электрического характера.
- Если имеется предположение о его неисправности или она выражена явным образом, рекомендуется не использовать прибор, а обратиться в сервисный центр.
- Не пытайтесь выполнить ремонт самостоятельно, а обращайтесь к авторизованным ремонтникам.
- Ни под каким предлогом пользователь не должен вмешиваться в конструкцию машины. При обнаружении любой неисправности обращайтесь в компанию-производитель.
- Любая попытка разборки, внесения изменений в конструкцию или, в общем случае, любые работы с каким-либо компонентом устройства со стороны пользователя или неавторизованного персонала приведут к отмене сертификации, проведенной согласно директиве по низковольтному оборудованию **2006/95**, утрате гарантии своей силы и снимут с производителя ответственность за оборудование.
- Кроме того, производитель снимает с себя ответственность в следующих случаях:
  - ⇒ неправильное использование или вмешательство в конструкцию машины персоналом, не имеющим соответствующей подготовки;
  - ⇒ недостаточное техническое обслуживание или его отсутствие;
  - ⇒ использование неоригинальных или непредусмотренных для данной модели запасных частей;
  - ⇒ полное или частичное несоблюдение указаний, приведенных в данном руководстве;
  - ⇒ поверхности устройства очищаются с помощью веществ, не соответствующих требованиям.

## ЧАСТЬ 6 - ОЧИСТКА УСТРОЙСТВА

**ВНИМАНИЕ!** Перед выполнением какой-либо операции по очистке отсоедините вилку питания от сети, чтобы полностью изолировать оборудование от остальной системы. Кроме того, следите за температурой в резервуаре.

### 6.1 - ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ

- Устройство следует мыть с помощью обычных моющих средств при комнатной температуре, используя влажную ткань.
- Очистка оборудования представляет собой операцию, которую следует тщательно выполнять на всех поверхностях, вступающих в контакт с продуктом.
- Не используйте гидравлическое моющее устройство или струи воды под напором.
- Не следует использовать инструменты, щетки и другие средства, которые могут повредить поверхность устройства.
- Не помещайте устройство в моечную машину.
- Проявляйте осторожность, чтобы остатки воды не проникли внутрь устройства, что приведет к его неисправности и возникновению риска поражения электротоком.

### 6.2 - Уход

Для предохранения резервуара от образования накипи рекомендуется добавлять уксус в резервуар с водой при каждом рабочем цикле.

## ЧАСТЬ 7 - ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

### 7.1 - ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Перед выполнением какой-либо операции по техобслуживанию отсоедините вилку питания от сети, чтобы полностью изолировать оборудование от остальной системы.

### 7.2 - Кабель питания

Периодически проверяйте степень износа кабеля и при необходимости обратитесь в сервисный центр для его замены.

## ГЛАВА 8 - УТИЛИЗАЦИЯ

### 8.1 - Вывод машины из эксплуатации

Если по какой-либо причине необходимо вывести устройство из эксплуатации, убедитесь, что его использование невозможно: **отключите оборудование от сети.**

### 8.2 - Утилизация

После вывода из эксплуатации оборудование можно спокойно утилизировать. Для правильной утилизации устройства обращайтесь в любую компанию,



Кнопка **ECO / PROG**: нажмите кнопку, чтобы перевести рабочий цикл в экономичный режим. При активации (светодиод горит) рабочий цикл переходит в режим низкого энергопотребления.

При остановленном устройстве нажмите и удерживайте данную кнопку, пока на дисплее не появится надпись «PROG 1». Таким образом выбирается режим изменения установленных программ.

Используйте кнопки ВВЕРХ и ВНИЗ для навигации по списку установленных программ.

Используйте кнопку MENU для перехода в режим изменения выбранной программы.

При однократном нажатии кнопки MENU на дисплее отображается секция установки температуры. Используйте кнопки ВВЕРХ и ВНИЗ для выбора требуемой температуры.

Нажмите кнопку MENU, чтобы перейти к установке времени.

На дисплее появится секция установки времени.

Используйте кнопки ВВЕРХ и ВНИЗ для выбора требуемого времени приготовления. Внесенные изменения автоматически заносятся в память.

При достижении выбранной температуры, с установленным временем или без него, и по окончании каждого рабочего цикла устройство подает ЗВУКОВОЙ СИГНАЛ.

По окончании рабочего цикла выключите устройство, нажав кнопку STOP.

Выньте штепсельную вилку из электрической розетки.

Опорожните резервуар.

VS подает аварийное сообщение в следующих случаях:

- уровень воды в резервуаре слишком низкий (ERR); в этом случае машина подает ЗВУКОВОЙ СИГНАЛ;
- температура электронных компонентов машины достигает значения, превышающего пороговый параметр (ERR);
- когда датчики температуры не показывают одинаковое значение по причине неисправности одного из них (ERR).

**Таблица предустановленных программ**

Программа	P01	P02	P03	P04	P05
Температура	58°C	66°C	74°C	85°C	50°C
Время	40 мин.	40 мин.	4 часа	6 часов	10 мин.

## 1.2 – Предохранительные устройства, установленные на оборудовании

Устройства, предохраняющие от рисков электрического характера, установлены согласно требованиям директивы **2006/95** и стандарта **60335-1**.

Таким образом, VS снабжен средствами защиты от электрических рисков, которые работают как при эксплуатации оборудования, так и при его очистке и техническом обслуживании.

Тем не менее, имеются полностью не устраняемые **ОСТАТОЧНЫЕ РИСКИ**, которые описаны в данном руководстве и обозначены словом **ВНИМАНИЕ**. Они касаются ожогов, контузии или электрошока при выполнении операций по загрузке и выгрузке продукта, а также при выполнении работ по очистке машины или при неправильном использовании продукта.

## 1.3 - Описание устройства

### 1.3.1 – Общее описание

VS, разработанный и изготовленный нашей компанией, отличается следующими характеристиками:

- прочностью и устойчивостью всех компонентов;
- отличной транспортабельностью благодаря наличию ручек, которые облегчают перемещение и установку пустого устройства;
- высокоточной регулировкой нагрева;
- рабочей температурой от 30° до 100° с точностью +/- 0,3°C.

### 1.3.2 - Конструктивные характеристики

VS изготовлен полностью из нержавеющей стали AISI 304, что гарантирует гигиену и устойчивость к кислотам и солям, а также отличную стойкость к окислению.

- Нагревательный элемент расположен на дне емкости, которая нагревается и передает тепло содержащейся в ней воде.
- Блокировочное устройство, которое срабатывает при превышении порога температуры.

### 1.4 - Назначение

VS предназначен для приготовления по технологии су-вид (в вакууме), в погружном резервуаре с водой.

**Устройство не предназначено для непосредственного приготовления пищи или, в любом случае, для целей, отличных от приготовления пищевых продуктов.**

### 1.5 - Непредусмотренное использование

Устройство следует использовать только в целях, предусмотренных производителем; в частности:

- не используйте устройство, если оно не установлено правильно, со всеми целыми и правильно закрепленными кожухами, во избежание риска серьезных повреждений персонала;
- не выполняйте работы на электрических компонентах без предварительного отключения устройства от линии электропитания, имеется риск поражения электротоком;
- не включайте неисправное устройство;

- перед использованием машины следует убедиться, что все источники опасности соответствующим образом устранены; при наличии какой-либо неисправности отключите устройство и сообщите руководителю о необходимости выполнения техобслуживания;

не допускайте неавторизованный персонал к работе с машиной;

Первое, что необходимо предпринять при поражении электротоком, это оттащить пострадавшего от источника тока (поскольку обычно он теряет сознание). Это действие представляет опасность.

Пострадавший в таком случае сам является проводником, поэтому касание к нему вызовет электрический удар.

В этом случае следует отключить контакты непосредственно от клапана питания линии или, если это невозможно, оттащить пострадавшего с помощью изоляционных материалов (деревянной или пластмассовой палки, ткани, кожи и т. д.).

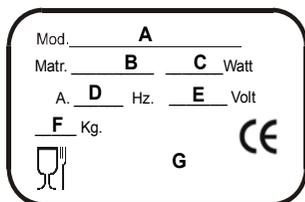
Следует немедленно обратиться за помощью к врачу и доставить пострадавшего в медицинское учреждение.

### 1.6 - Идентификационные данные

Точное указание модели, серийного номера и года производства устройства поможет нашей сервисной службе быстро и эффективно ответить на запрос.

Рекомендуется указывать модель устройства и серийный номер каждый раз при обращении в сервисную службу.

Данные устройства находятся на табличке, изображенной на рисунке 1.



**A** = модель устройства  
**B** = серийный номер  
**C** = мощность двигателя, Вт  
**D** = сила тока, А  
**E** = частота двигателя, В  
**F** = вес устройства, кг  
**G** = производитель

Рис. 1

### 1.7 - Защитные устройства и приспособления

#### ВНИМАНИЕ!

Перед началом работы с устройством убедитесь в его правильной установке и целостности.

В начале каждой смены проверяйте целостность устройства. В противном случае обратитесь к ответственному за техническое обслуживание.

**ВНИМАНИЕ! Какое-либо устройство определения уровня воды отсутствует.** Устройство должно быть наполнено водой до уровня 4-5 см от верхнего края. Использование устройства с не полностью заполненным резервуаром окажет негативное влияние на его работу и качество приготовления. Использование пустого устройства приведет к перегреву резервуара, что сопряжено с риском получения ожога и поломки оборудования.

**Устройство блокировки:** если оба датчика не показывают одну температуру по причине поломки одного из них, устройство отключается, а на дисплее появляется аварийное сообщение (HIGH).

## ЧАСТЬ 5 - ЭКСПЛУАТАЦИЯ МАШИНЫ

### 5.1 – Органы управления



**Дисплей:** четырехсегментный, на котором отображаются температура и время, чередующиеся с интервалом 5 секунд, а также описание различных предустановленных программ.



Кнопка **START** (Пуск): используется для пуска рабочего цикла.



Кнопка **OFF** (ВЫКЛ): используется для остановки рабочего цикла.



°C

**Светодиод температуры:** расположен рядом с дисплеем; загорается, когда во время рабочего цикла на дисплее отображается рабочая температура.



**Светодиод таймера:** расположен рядом с дисплеем; загорается, когда во время рабочего цикла на дисплее отображается время приготовления.



Кнопки **ВВЕРХ** и **ВНИЗ (+/-)**: служат для установки температуры и времени. Затем нажмите кнопку **START** для пуска рабочего цикла. При остановленном устройстве нажатием кнопки **ВВЕРХ** осуществляется переход непосредственно к установленным программам. Используйте кнопки **ВВЕРХ** и **ВНИЗ** для навигации по списку программ. При работающем устройстве нажатием кнопок **ВВЕРХ** и **ВНИЗ** можно изменить установленные значения температуры и времени.



Кнопка **MENU** (меню): используется для установки рабочего цикла.

- При однократном нажатии кнопки **MENU** на дисплее отображается секция установки температуры. Используйте кнопки **ВВЕРХ** и **ВНИЗ** для выбора требуемой температуры.
- Нажмите кнопку **MENU**, чтобы перейти к установке времени.
- На дисплее появится секция установки времени.
- Используйте кнопки **ВВЕРХ** и **ВНИЗ** для выбора требуемого времени приготовления.
- Нажмите кнопку **START** для пуска рабочего цикла.

При остановленном устройстве трехкратным нажатием кнопки **MENU** осуществляется переход непосредственно к установленным программам. Используйте кнопку **MENU** для навигации по списку программ.

## ЧАСТЬ 4 - УСТАНОВКА

### 4.1 - Размещение устройства

Установите устройство на прочной поверхности, на расстоянии примерно 80 см от пола. Она должна быть гладкой, нескользкой, стойкой к высоким температурам. При этом следует соблюдать дистанцию минимум 10 см от стен или предметов, которые также должны быть термостойкими.

### 4.2 - Подключение к сети электропитания

Машина снабжена кабелем питания сечением  $3 \times 1,5 \text{ мм}^2$ , длиной 1,5 м, с вилкой SHUKO. Подсоедините машину к сети 230 В, 50 Гц. Убедитесь в бесперебойной работе системы заземления и в наличии в питающей линии термомангнитного дифференциального выключателя, рассчитанного на 0,03 А.

Кроме того, убедитесь, что все данные на табличке с техническими характеристиками и серийным номером соответствуют данным, указанным в сопроводительных документах, и что выключатель и вилка легко доступны при использовании оборудования.

### 4.3 – Электрическая схема

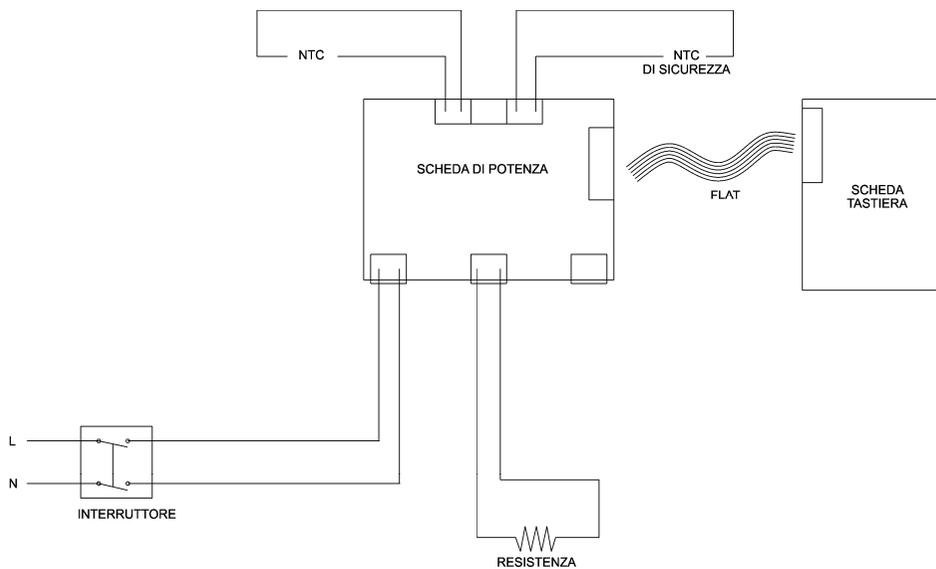


Рис. 5

## 1.8 - Устройство машины

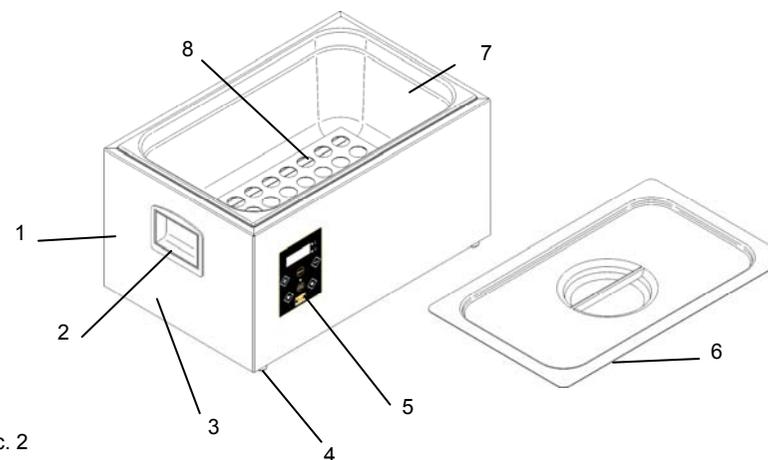


Рис. 2

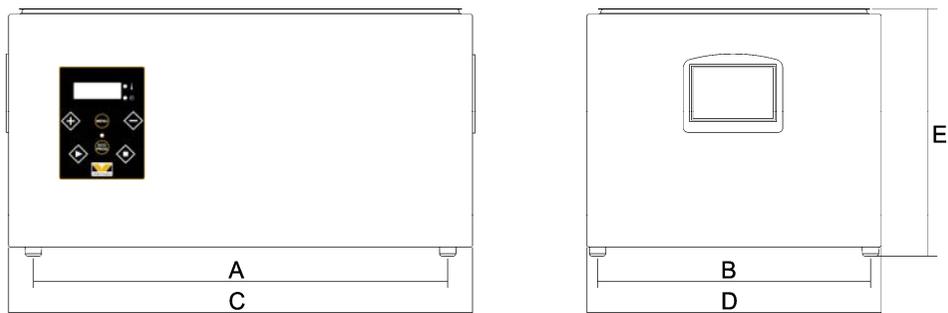
### УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ

1	Корпус	5	Органы управления
2	Ручка	6	Крышка
3	Кран	7	Резервуар
4	Ножка	8	Защита пакета

## ЧАСТЬ 2 - ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ

### 2.1 – Габаритные размеры, вес, характеристики

Рис. 3 – Размеры и максимальные габаритные размеры машины



Модель	Е.И.	VS 2/3	VS 1/1
Мощность	Ватт	1150	1700
Питание		230V / 50Hz	230V / 50Hz
Температура	°C	24 ÷ 100	24 ÷ 100
Резервуар		2/3 Gastronorm	1/1 Gastronorm
A x B	мм	336x342	508x342
C x D x E	мм	396x368x309	568x368x309
F	мм	423	595
Вес нетто	кг	11,5	14,7



**ВНИМАНИЕ!**

ЭЛЕКТРИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ, НА КОТОРЫЕ РАССЧИТАНО ОБОРУДОВАНИЕ, УКАЗАНЫ НА ТАБЛИЧКЕ, ПРИКРЕПЛЕННОЙ К ЗАДНЕЙ СТЕНКЕ УСТРОЙСТВА. ПЕРЕД ПОКЛЮЧЕНИЕМ К СЕТИ ОЗНАКОМЬТЕСЬ С РАЗДЕЛОМ «ПОДКЛЮЧЕНИЕ К ЭЛЕКТРОСЕТИ».

## ЧАСТЬ 3 – ПОЛУЧЕНИЕ ОБОРУДОВАНИЯ

### 3.1 - Отправка устройства (см. рис. 4)

Оборудование отправляется с нашего склада после тщательной упаковки.

Комплект поставки включает:

- упаковочная коробка из прочного картона со смягчающими прокладками;
- устройство;
- данное руководство.

### 3.2 – Проверка упаковки при получении

При получении оборудования выполните тщательную проверку упаковки, чтобы

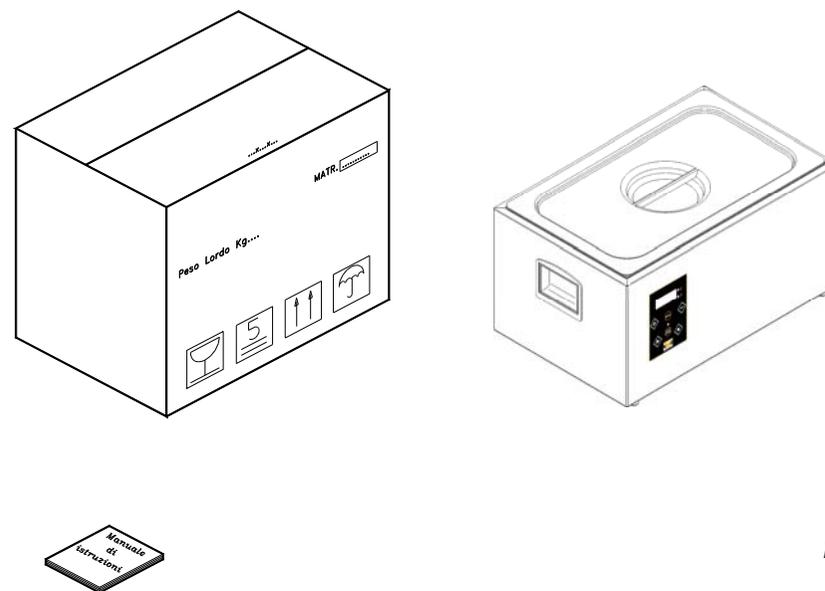


Рис. 4

убедиться в отсутствии серьезных повреждений, полученных при транспортировке.

Если при осмотре упаковки обнаружены следы повреждений, ударов или падения, необходимо сообщить об этом курьеру в течение 3 дней со дня получения, указанного в документах и составить точный отчет об имеющихся повреждениях оборудования.

### 3.3 – Утилизация упаковки

Компоненты упаковки (картон, пластиковая обвязочная лента) входят в группу твердых бытовых отходов, поэтому их можно утилизировать без проблем. Если оборудование устанавливается в странах с особыми нормами, утилизируйте упаковку согласно требованиям действующего законодательства.